

17. *RIDDLE II:*  
*Voiceless*  
*Through doors I slipped*

*On love's breath*  
*Did I return, singing*

*And now, I am everywhere*  
*Who am I?*

19

Glossary:

afrit	demon
Aias	Ajax (Greek)
Al Quds Ash Sharif	Jerusalem
aleph	the first letter in the Arabic/Hebrew alphabets
aleph-lam	the first two letters in the name of God (Allah)
auliya	saint
Bar L	Barlinnie (a prison in Glasgow)
bashali	wooden house to which Kalash women retreat during menstruation
darya	river
dastgah	Persian version of 'maqam' (see below)
deo	demon
Dimishq	Damascus
dochtar	daughter
dhikr	Sufi dance-trance
Didymus Thomas	Thomas the Twin ('Doubting' Thomas, one

	of the disciples of Jesus)
Dzugashvili	Stalin's real name
Farangi	Franks/Europeans
Gles-ghu	Glasgow (Gaelic)
'Great Bactrian of the Masnawi line'	the poet and Sufi, Rumi
Habsch(i)	Africa(n)
Hazrat Sulaiman	the Prophet Solomon (King Solomon)
hajj/umrah	Muslim pilgrimages
Hijira	journey of the prophet Muhammad from Mecca to medina; date form which Islamic Calendar begins.
Hindustan	India
hud-hud	hoopoe bird (mystical bird)
jaam	goblet, cup
jeem, sheen, seen, kaf, etc.	letters in Arabic/Farsi/Urdu alphabet
kafir	unbeliever/infidel
kala	black
Kalash	a pantheistic people, living in mountains of NW Pakistan
kamise	shirt
Kara Deniz	the Black Sea (Turkish)
khanaqah	Sufi college
kharbooza(e)	melon(s)
Khizr	semi-divine, mystical inspirational figure for Sufis
maqam	a place or situation. In music, refers to specific oriental tone scales, of which there are an enormous variety in Arabic music due to the vast range of different 'microtones'. It can also be applied to a special kind of suite, consisting of

improvisations based on certain standard  
rules of performance and aesthetics.

masnavi	Persian (long) poetic form
mazaar	saint's shrine
mesquita	mosque (Spanish)
nastaliq	cursive form of Arabic/Farsi/Urdu script
oolu	owl
Paskapuros	Peshawar (Greek)
piriya	fairies
shahzadi	princess
shaitan	devil
sharifiya	soft-centred fruits
Shub-e-qadar	Night of Power
Shubb lalat-ul-Qadr	Night of Power
Sindh Darya	River Sindh
tarbooza(e)	water-melon(s)
topi	hat
Yewpeean	colloquial term for people from the northern Indian state of Uttar Pradesh (formerly United provinces)
Yeshva	Jesus (Hebrew)
Yunan	Greece
Yunani	Greek
Yusuf	Joseph